

四談百回本《西遊記》中有趣情節的來源（三）

曹仕邦

七、渡河失經與陰魔發動風雷欲奪經卷的來源

《西遊記》第四十九回稱有四丈圍圓的大白龜爲了報答孫悟空等替他奪回水府，背馱唐僧一行人渡過通天河，並託唐僧若到靈山時，代他向佛祖問何時可修得人身？同書第九十九回稱唐僧取經歸來，又路過通天河，白龜仍馱四衆過河，然而在渡中知道唐僧忘了代他向佛祖發問，一氣將四衆並馬淬入河中。

及至他們登岸後，在河岸整理已濕經包之際，又有陰魔發動風、霧、雷、閃欲奪取唐僧所得經卷。幸好衆人全力護持，擾攘到天亮，陰魔退走而得保不失。但不幸衆人在日間攤開經卷鋪在石上曬乾時「不期石上把《佛本行經》沾住幾卷，遂將經尾沾破了，所以《本行經》不全」云云。

上述故事，其來源有三，今逐一述之如下：首先是

華僧釋曇曜（約四四六～四七六時人）共譯的《雜寶藏經》（大正藏編號二〇三）卷三〈大龜因緣〉。故事說在過去，印度波羅奈國有一商團首領名「不識恩」的，某年帶領五百名客商入海採購寶物¹⁹。及至滿載而歸之際，他們航至某處，卻被一群水羅刹合力抓緊他們的船無法前航。船上商人們驚惶得不得了，深恐羅刹們抓他們來喫，於是紛紛大喊：「天地神祇，日月諸神，誰能慈悲來救我們的命啊！」他們求救之時，一隻背廣一里的大龜游過來，把他們五百零一人全部載走。

及至大龜載他們登陸之後，牠因曾背負五百零一人作長途游泳，已很疲倦，便伏地入睡了。

這時不識恩卻起惡心，撿起一塊大石想擊龜頭而殺之。其他商人說：「我們的命是牠救回來的，哪能忘恩而殺牠？」不識恩說：「我們餓得要死了，誰還管他什麼有恩沒恩！」於是擊殺大龜而共食其肉。到了夜裡，有一群大象奔來，把所有負義的人全都踏死！

據上所言，跟唐僧忘記諾言，以致白龜將四衆淬下

水中的故事有兩共通點：一者，兩件事都由於負義而得到惡報，只是輕重不同。二者，兩件事都由於爲首之人負義而連累隨從，因此《西遊記》這一情節無疑受到《雜寶藏經》的影響。只是經中的大龜背廣一里，故能馱五百零一人渡海，而唐僧一行僅有四人一馬，故小說將大龜縮小而爲四丈圍圓而已。

其次，陰魔發動風雷欲奪經卷的情節，則出自《宋高僧傳》卷三〈悟空傳〉：

釋悟空在罽賓國（今印度喀什米爾邦 Kashmir）學佛完成後，準備返唐朝之時，其師舍利越摩贈以一梵筴²¹，內中抄有梵文的《十地經》、《迴向輪經》和《十力經》，並贈佛牙和舍利讓他帶回中國。

當悟空走到覩貨羅地區的城邦骨咄國之時，此國東門外有一個「小海」²²，悟空行經「海」的南岸，忽遇地震，更烏雲四合，雨雹同降，於是奔向一株大樹之下躲。這時樹下早有一個商隊在避雨，他們的首領說：「你們之中有誰帶著舍利或其他聖物？不然，神龍何以如斯忿怒²³？倘使你們暗藏這些聖物的話，請馬上丟入海中使神龍熄怒，不要害大家擔驚受怕！」悟空爲了將佛經和聖物

帶回東土，不願交出，於是默默在心中向神龍禱告，祈望寬宥。但這場雨雹同降一直未停，從卯時到申時，纔終於回復天晴。

上述故事，不是跟《西遊記》所述很相近嗎？雖然傳文強調神龍因有人攜帶佛牙、舍利等佛寶而發動雨雹，但悟空所帶者更有三種佛經的梵本，故小說改之爲陰魔欲奪經卷，也是很自然的事。只是「卯」時相當於今日上午六時至八時，而「申」時則今日中午四時至六時，釋悟空所遇到的雨雹大作在日間，而小說因配合「陰魔」這一角色，改爲擾攘一夜而已。

第三，唐僧一行四眾上岸之後，日間在河邊石上晒濕透的經卷，卻因此沾破了《佛本行經》的經尾，致使這部佛經不能原整地保存下來，換言之，唐僧的取經是受到點損失的。

至於這一情節的來源，則見於《慈恩傳》卷五：當玄奘一行人到達河面有五六里之寬的信度（Sindhu）大河（今印度河 Indus River）之時，玄奘自己乘象涉水渡河，而同行的人則連同所攜佛經、佛像和中國所無的印度花種同乘一船，乘船諸人中有一人負責看守佛經和花種。不意船至中流，忽然風浪大起，搖動船隻，好幾次快要覆舟。這時看守佛經的人驚惶失措之下跌落河中，船上其他人手忙腳亂地施救。結果人是救回來了，但

因救人時七手八腳；將船上物器擠了若干落入水中。及至登岸檢視之下，發現失去五十箴佛經²⁴和所有花種，幸好其餘的佛經佛像都能保存下來。

據此，玄奘真正經歷也是遇風，渡河時經本掉進水中，有點損失，只不過墮水者不是玄奘本人而已。

後記：

本文屬仕邦研究佛教史的副產品。事緣在研究的過程中從佛家史著或其他典籍中無意中不少有關百回本《西遊記》書中不同情節的來源，因此自一九七〇至一九九二年之間寫成了十一篇考據性的探討文字，均已不同的學術刊物發表。後來爲了方便不慣唸考據文字的讀者，是以將它們另以敘述方式改寫，已在《護僧季刊》發表了〈初談〉、〈再談〉和〈三談〉（見於這季刊的六十期、六十七與六十八合期和七二期），如今將這〈四談〉改在本刊付梓。由於撰寫〈初談〉之時，對文中引用的書先標出全名，再在全名之下在括弧內寫上它的略稱。於是在執筆〈再談〉與〈三談〉之時，便使用略稱以求省事。如今著筆〈四談〉之際，不經意有些書名仍沿用略稱，則這不免教讀者們覺得莫名其妙了。現在加以補充如下：

《慈恩傳》——《大唐大慈恩寺三藏法師傳》

《西域記》——《大唐西域記》

《詩話》——《大唐三藏取經詩話》
至於這三部書的來歷，請參《護僧》第六十期的頁六十一至六十二，又頁六十七，今不再贅述。

（全文完）

註釋：

19. 這指到海外採購海產的價值事物如珍珠、珊瑚、車渠（巨蚌的殼，可用以製作唸珠或婦女飾物）、玳瑁，甚或龍涎香（鯨魚吃了大魷魚、大章魚後從胃中嘔吐出來的穢物，這些穢物會浮水漂流至海岸而為人們拾取以賣大錢。龍涎香腥臭異常，但卻是製造香水的上等原料。以前中國的道士們煉丹之時，其原料之一是龍涎香，因為加入它之後，所煉製的「仙丹」異香撲鼻）之類。
20. 羅刹 (Rakṣasa)，印度傳說中的一種妖怪，羅刹有居水、居陸之別。
21. 「梵筴」參拙作〈談古時印度人如何在貝多葉上刻寫佛經？〉，刊於本刊九十五卷八期。
22. 中亞細亞一帶的人稱湖泊——尤其鹹水湖——為「海」。 「小海」即小湖泊。
23. 古時中亞細亞的人相信湖泊之中有龍王及其家屬居住，參拙作〈試論中國小說跟佛教的「龍王」傳說在華

人社會中的相互影響》頁五七一—五七二（刊於《佛教與中國文化國際會議論文集》中輯，中華文化復興運動總會宗教研究委員會編印，台北，一九九五）。

大抵釋悟空在域外求法，故也受當地影響而深信自己

攜走佛寶會觸怒龍，因而大降雨和雹來示警（龍王能降雨，參註九）。按，「神龍」指有神通能力的龍，暗示此乃龍王。

24. 五十筭佛經的「筭」，參註二一引拙文頁三。

緬甸激進民族主義挾佛教抗議政府援助羅興亞人

近年來，由於緬甸的種族主義，造成當地少數民族羅興亞人成為東南亞的難民，自二〇一二年起，以佛教徒為主，緬甸族和以穆斯林為主的羅興亞人即處於嚴重的衝突中。因為緬甸政府未能公平的處理這場族群衝突，屬於少數族群的羅興亞人紛紛向其他國家逃難，或從海路，或從陸路，有許多人前往馬來西亞和印尼，因為這兩個國家的信仰以伊斯蘭為主。

這波難民潮一直被國際忽略，直到最近因為泰國政府一項打擊人口偷渡的行動引發混亂，才得到國際關注。因為走私人蛇的主謀為逃避查緝，索性將偷渡者遺棄在陸地和海上，有大約四千五百名羅興亞人和孟加拉偷渡者被衝上岸，據聯合國估計，還有大約兩千人在海上漂浮，等待救援。在龐大國際壓力下，緬甸海軍已經救起了超過九百名移民，並將他們帶回若開省，大約一百五十人則被帶到孟加拉。剩下的人都被安置在邊境上的難民營中，等候孟加拉和緬甸當局確認他們的國籍。

緬甸當局的救援行動，惹惱緬甸的民族主義者，他們以佛教為名，在數十名僧侶的支持下，集結約五百名支持者，在若開邦的首府實兌（Sittwe）集會，高呼口號。他們要求羅興亞人被全部驅逐出緬甸，並稱緬甸的中央政府不應該幫助那些被困孟加拉灣的人。在實兌領導集會的Aung Htay說：「我們反對把孟加拉人送到若開省。」

包括緬甸官方，都將羅興亞人視為孟加拉人，並以此稱呼他們。儘管他們已經在緬甸若開省居住了好幾個世代，仍未得到政治上應有的地位。只有在一九四八到一九六二年間，緬甸的吳努政府曾給予羅興亞人一定的政治地位，緬甸議會中有羅興亞人的代表，羅興亞人也在政府任職。後來由於伊斯蘭分離主義在羅興亞人之間的興起，一九六二年起至今，緬甸政府認定羅興亞人為外來人，非緬甸土著民族，因而失去其政治地位，也埋下現今無法停止的宗教與族群衝突的遠因。